

RU

Лингводидактический потенциал коммуникативного интернет-словаря стикеров в обучении русскому языку как иностранному

Киселева Л. А., Дусеева Э. И.

Аннотация. Цель исследования – выявить лингводидактические возможности графических средств интернет-общения (стикеров) в качестве учебного материала, используемого на занятиях по русскому языку как иностранному для семантизации новой лексики и развития коммуникативно-речевой компетенции студентов. В статье подробно охарактеризован авторский коммуникативный интернет-словарь стикеров, а также в качестве примера приведён ряд словарных статей, в рамках которых толкуются лексемы в составе уже существующих стикеров, созданных российскими художниками. Научная новизна работы заключается в том, что в ней представлен проект особого лингводидактического инструмента – коммуникативного интернет-словаря стикеров, в котором раскрываются значения различных лексических единиц (этикетных формул, ониматопей, элементов сетевого жаргона и др.) и описываются ситуации их использования в виртуальном общении. В результате исследования выявлено, что стикеры как особые графические средства интернет-общения в сочетании с лингвистическим комментарием и голосовым сопровождением могут послужить вспомогательным материалом при освоении русскоязычной лексики иностранными студентами и выработке навыков её умелого использования в различных коммуникативных ситуациях.

EN

Linguodidactic potential of a communicative Internet dictionary of stickers in Russian as a foreign language teaching

Kiseleva L. A., Duseeva E. I.

Abstract. The study aims to identify the linguodidactic capabilities of graphic means of Internet communication (stickers) as educational material used in Russian as a foreign language classes for the semantization of new vocabulary and the development of students' communicative and speech competence. The paper describes in detail the authors' communicative Internet dictionary of stickers and provides a number of dictionary entries as an example in which lexemes are interpreted as a part of existing stickers created by Russian artists. The scientific novelty of the work lies in the fact that it presents a project of a special linguodidactic tool, i.e. the communicative Internet dictionary of stickers, which explains the meanings of various lexical units (etiquette formulas, onomatopoeiae, elements of online jargon, etc.) and describes the situations of their use in virtual communication. As a result of the study, it was found that stickers as special graphic means of Internet communication in combination with linguistic commentary and voiceover can serve as auxiliary material for the mastery of Russian-language vocabulary by foreign students and the development of their skills for its competent use in various communicative situations.

Введение

В настоящее время возрастает роль виртуальной коммуникации в различных сферах жизнедеятельности людей: бытовой, профессиональной, учебной и т. д. При этом значительное место в рамках интернет-общения занимают визуальные средства (смайлики, стикеры и т. д.), без понимания смысла которых полноценное взаимодействие индивидов не представляется возможным. Последнее в наибольшей мере касается ситуаций овладения неродным языком, поскольку адекватная интерпретация высказываний в виртуальном общении требует правильного соотнесения собственно языковой и невербальной (визуальной) информации. Вместе с тем работ, специально посвящённых анализу использования визуальных средств интернет-общения в обучении

иностранному языку, не так много (Дорф, Мироненкова, 2021; Поддубная, Котов, 2020). Именно по этой причине нам кажется необходимым углублённое изучение лингводидактического потенциала графических элементов виртуальной коммуникации в преподавании русского языка как иностранного (далее – РКИ). Этим определяется актуальность темы настоящего исследования, в котором предпринимается попытка найти новые доступные средства обучения для развития у иностранцев умения грамотного ведения диалога с носителями русского языка в ситуациях виртуального общения. Объектом анализа в настоящей работе выступает авторский коммуникативный интернет-словарь стикеров, представляющий собой особый дидактический инструмент обучения неродному языку.

Достижение поставленной цели исследования предполагает решение ряда задач: 1) выявить основные характеристики стикеров как особых графических средств виртуальной коммуникации для определения возможности их использования в рамках обучения РКИ; 2) представить в качестве примера ряд статей интернет-словаря стикеров – лингводидактического продукта, нацеленного на формирование коммуникативной компетенции у изучающих русский язык в качестве иностранного; 3) комплексно описать коммуникативные ситуации, в которых может быть использован интернет-словарь стикеров в процессе преподавания РКИ.

В качестве материала исследования выступают стикерпаки (наборы стикеров), нарисованные российскими художниками и размещённые в социальной сети ВКонтакте. В данной статье для иллюстрации формулируемых нами положений мы опираемся на уже существующие изображения, но конечный авторский продукт предполагает использование оригинальных изображений такого же формата. Данный материал исследуется нами с применением методов контекстуального и функционально-семантического анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы, посвящённые рассмотрению феномена мультимодального текста (Jewitt, 2014; Kress, Leeuwen, 2006), специфики графических средств интернет-коммуникации, прежде всего эмодзи и стикеров (Гох, 2012; Крылова, 2016; Поддубная, Котов, 2020), принципов составления словарей иллюстративного типа (Германова, 2011). Кроме того, в работе мы опирались на современные исследования методистов, рассматривающих комиксы как аутентичные дидактические материалы для преподавания РКИ. Соединение и взаимодополнение визуального и текстового компонентов в комиксах, так же как и на стикерах, «позволяет развивать не только грамматические и лексические навыки, но и формировать речевые умения, саму коммуникативную компетенцию» (Королева, Полозова, 2020, с. 9). Помимо этого, синтез вербального и визуального помогает расширить лингвострановедческий кругозор иностранных студентов благодаря тому, что слова и выражения в их составе зачастую требуют фоновых знаний о культуре страны изучаемого языка. Многие стикеры, представленные в Интернете, а также в рамках настоящей статьи, включают в себя сленговые единицы, давно вышедшие за пределы молодёжной речи. В связи с этим мы опирались на исследования методистов, анализирующих возможности расширения спектра лексических единиц, предлагаемых к изучению иностранным студентам на продвинутом этапе обучения русскому языку. Так, М. А. Охотникова (2017) пишет о необходимости разработки методов и приёмов подачи специфического лексического материала в процессе преподавания РКИ. Значимость грамотного лексического и грамматического описания сленгового термина с использованием традиционных методических приёмов требует от преподавателя высокого уровня лингвистической компетенции. В. Г. Касарова (2021) классифицирует и анализирует сленговые единицы, регулярно употребляемые в живой речи и в сети Интернет, а также заявляет о необходимости использования инновационных технологий и об обязательном создании для иностранных студентов условий, способствующих мотивированному овладению знаниями.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его материалов при разработке общих и специальных вузовских курсов (методика преподавания РКИ, коммуникативно-деятельностный подход в обучении РКИ, обучающие ресурсы в преподавании РКИ), подготовке учебно-методических пособий по РКИ. Кроме того, данные материалы могут найти применение в учебном процессе: так, стикеры, размещённые в социальной сети ВКонтакте, были неоднократно использованы на занятиях по РКИ, проводимых на подготовительном отделении для иностранных граждан Уфимского университета науки и технологий, для семантизации новой лексики и этикетных формул, а также в рамках повседневно и учебного общения в мессенджерах. В качестве дидактического материала стикеры представляются иностранным студентам понятными и привлекательными: они вызывают яркие и устойчивые ассоциации с новой лексемой, что способствует её быстрому запоминанию и употреблению в реальных коммуникативных ситуациях; помимо этого, их использование благоприятно влияет на эмоциональный фон в аудитории, что также важно в ходе продолжительных групповых занятий.

Обсуждение и результаты

Наглядный метод занимает одно из ведущих мест в обучении иностранному языку, поскольку он соответствует мотивационно-побудительному уровню общения. С помощью графических элементов (рисунков, фотографий и т. д.) можно создать ситуации, стимулирующие речевую деятельность обучающихся. В современной лингводидактической практике активное применение находят поликодовые тексты, в которых наряду с языковыми единицами широко представлены знаки иной природы, прежде всего зрительные образы, причём во многих случаях можно говорить о превалировании последних (Киселева, Тодосиенко, Лукманова и др., 2022, с. 245). В работах зарубежных авторов по отношению к поликодовым текстам часто используется термин «мультимодальные», поскольку в них наблюдается синтез элементов разных знаковых систем: письменной речи, иллюстраций, композиции, цвета и т. д. (Jewitt, 2014; Kress, Leeuwen, 2006).

Если иметь в виду преподавание иностранных языков, то поликодовость учебных текстов, несомненно, облегчает восприятие и усвоение информации, так как визуальные образы в определённой мере характеризуются универсальностью, а потому их декодирование требует меньших усилий. Кроме того, в процессе обучения иностранным языкам не могут не учитываться условия и специфика современной коммуникации, в рамках которой всё большее место занимает виртуальное общение. Его основой являются зрительные образы, что вполне соответствует установкам современной культуры. Как полагают исследователи, в настоящее время «нарративы сдают свои позиции», вследствие чего «формируется новая модель культуры, ассоциированная с визуальностью, во многом антагонистичная культуре вербальной» (Симакова, 2018, с. 226); см. также (Ищенко, 2016). Среди визуальных средств интернет-коммуникации особо выделяются те, которые связаны с передачей эмоциональной информации: смайлы, эмодзи, мемы. При этом одни исследователи склонны отождествлять данные графические элементы (Крылова, 2016; Поддубная, Котов, 2020), полагая, что они могут передавать не только мотивные смыслы, но и представления о различных предметах, явлениях и т. д., другие же разграничивают их: так, по мнению Н. А. Красовской, «понятие эмодзи включает любые комбинации знаков (круглые скобки, угловые, двоеточие, тире и др.), которые позволяют передавать эмоции» (2021, с. 93); под смайлами часто имеются в виду комбинации, создаваемые из знаков клавиатуры и напоминающие улыбку или лицо с улыбкой; эмодзи представляют собой картинки, схематически передающие основные эмоции человека либо определённую рациональную информацию, например границу мысли, её завершение и т. д. (Красовская, 2021, с. 93).

Вероятно, можно вести речь об эволюции визуальных средств выражения эмоций в интернет-общении, которая осуществляется в следующем направлении: «эмодзи → стикеры». Стикеры представляют собой особый вид графической передачи эмоций: «В отличие от смайликов, стикеры имеют конкретных авторов и чётко классифицируются на группы. В каждой группе насчитывается от 16 до 48 и более стикеров с различными эмоциями (чаще всего это радость, смех, гнев, грусть, удивление). Главная особенность стикеров в том, что они, как правило, объединены одним героем» (Матусевич, 2016, с. 68). Общение посредством стикеров – это современный аналог пиктографического письма, имеющий в рамках современной интернет-культуры не только огромную значимость, но и массовую популярность. Это ёмкий и экономичный носитель информации: в одном изображении, часто схематичном, создатели стикеров могут закодировать слово, предложение или целую жизненную ситуацию. Информационные стикеры, совмещающие в себе изобразительный и текстовый элементы, часто употребляются пользователями социальных сетей вместо полноценного ответа или в качестве реакции на высказывание собеседника. Вместе с тем необходимо иметь в виду, что при использовании стикеров могут возникать определённые смысловые лакуны, обусловленные возможной неточностью интерпретации этих знаков получателем сообщения, что в итоге ведёт к коммуникативным неудачам (Дорф, Мироненкова, 2021; Красовская, 2021).

Однако указанный недостаток, на наш взгляд, отнюдь не умаляет перспективы применения таких графических средств интернет-коммуникации, как стикеры, при обучении неродному языку. Напротив, каждый иностранец, часто использующий мессенджеры, должен получить представление о коммуникативной значимости стикеров в неформальном виртуальном общении. В связи с этим нам кажется целесообразным создание интернет-словаря стикеров – лингводидактического продукта, нацеленного на формирование коммуникативной компетенции у изучающих русский язык в качестве иностранного. Целевой аудиторией словаря могут стать иностранцы, владеющие русским языком на первом сертификационном уровне (ТРКИ-1/В1) и выше. В составе словаря будут представлены лексические единицы, которые позволят иностранцу вести свободное неформальное общение в сети Интернет: формулы речевого этикета (в том числе варианты обращений), междометия, ономастопеи, устойчивые словосочетания, лексика разговорного и просторечного пластов, сленг, жаргонизмы. По мнению некоторых методистов, те сленговые и жаргонные единицы, которые наиболее характерны для современной русской речи и давно перешли в массовое просторечие, необходимо рассматривать на уроках в иностранной аудитории вместе с элементами русского литературного языка или, как минимум, не оставлять их без внимания, особенно на продвинутом уровне (Минакова, Талыбина, 2013; Половникова, 1988). Необходимо также помнить о том, что многие иностранные студенты являются представителями молодёжи и в перспективе будут находиться в кругу таких же молодых людей, использующих соответствующий сленг. Общение с однокурсниками, связанное с учебными вопросами, в современных условиях также происходит преимущественно в мессенджерах, а значит, длительное игнорирование этой стороны изучаемого языка не представляется возможным. Об этом пишут методисты в своих исследованиях, отмечая важность введения сленговых единиц в русскоязычную речь иностранных студентов: «Полноценное понимание и освоение жаргонного страта языка необходимы для вхождения в русское молодёжное коммуникативное пространство» (Ван, Курьянович, 2018, с. 81). В противном случае может возникнуть ситуация коммуникативного сбоя, отстранения или даже неприятия в коллективе (Ван, Курьянович, 2016, с. 10).

Таким образом, усвоение материала словаря позволит иностранцу стать полноценным участником интернет-коммуникации, обеспечит его необходимыми фоновыми знаниями для употребления популярных стикеров в социальных сетях. Наличие аудиального сопровождения – озвученного вербального компонента стикера – в составе каждой словарной статьи поможет использовать представленные в словаре лексические единицы и речевые формулы в устной разговорной речи, в частности в общении с молодым поколением носителей русского языка. Иллюстративный и текстовый компоненты в стикерах гармонично дополняют друг друга, визуализируют интенцию, физическое состояние и эмоцию говорящего, делают её наглядной. Их использование

на уроках РКИ способствует более быстрому преодолению языкового барьера иностранцами и последующему их активному включению в процесс непосредственной коммуникации.

Каждый стикер (или группа похожих стикеров) в словаре имеет авторский комментарий, в котором указаны правила употребления аналогичных стикеров в различных ситуациях общения. Комментарий дополняется примером – имитированной перепиской. Это ликвидирует проблему бесцельного накопления лексического материала в пассивном словаре и полного отсутствия его использования в речи. Таким образом лексические единицы будут усваиваться эффективнее.

Как уже было сказано выше, в рамках данной статьи мы будем использовать в качестве иллюстративного материала несколько наиболее ярких и коммуникативно значимых стикеров, созданных рядом российских художников, а именно: Дарьей Тюсенковой («Жабочки», «Чертёнок Лютик»), Валерием Матюхиным («Банзайка»), Анной Мозговец («Йоши и Рики»), Лизой Рыжовой («Ик»), Варварой Максименковой («Крис»), Ириной Брэдкэт («Канцелярики», «Ливси»), Андреем Шурминым («Виталья»), Антоном Андреевым («Огонёк»), Алексеем Шурминым («Рофл»), Кристиной Третьяковой («Гыгыена»), Ксенией Крашник («Рулет и Булка»). В дальнейшем, ссылаясь на конкретный стикер, мы будем указывать название набора и порядковый номер стикера в наборе, который, в свою очередь, можно посмотреть на сайте «Клуб ВК» (URL: <https://vkclub.ru/>).

Примеры в рамках данной работы (а в дальнейшем и словарные статьи в корпусе интернет-словаря) будут разграничены в соответствии с тематическим принципом и представлены в виде готовых реплик – нейтральных и жаргонных лексических единиц, которые можно использовать в разных коммуникативных ситуациях, таких как «Смех», «Неловкое молчание» и т. д.

Ситуация 1. «Согласие и несогласие». В число первых слов иностранца, изучающего русский язык, входят утвердительная частица *да* и отрицательная частица *нет*. Первая частица вместе с восклицательным знаком употребляется носителями языка для выражения активного согласия, что как раз и делает изображённая на стикере жаба Гриня, уверенно и воодушевлённо поднимая вверх подобие кулака («Жабочки», 33). Напротив, чтобы дифференцировать варианты отрицательной частицы – *нет* и *не-е-ет* – можно сопоставить стикеры с совёнком Рофлом («Рофл», 23) и жабой Грушей («Жабочки», 34). Совёнок категоричен, он выставляет крыло вперёд, отгораживаясь от собеседника и демонстрируя тем самым однозначный отказ в чём-либо. Груша же хитро улыбается и шутливо грозит пальчиком. Голосовое сопровождение вербального компонента стикеров на аудиодорожках поможет иностранным студентам понять разницу между категоричным, серьёзным *нет* и игривым *не-е-ет* в русской речи. В лингвистическом комментарии в первом случае указывается, что данный вариант частицы (*нет*) может быть использован при отказе человеку или при несогласии с ним. Комментарий ко второму стикеру (с вариантом частицы *не-е-ет*) будет иметь иное содержание: «1) вы отказываете человеку, но хотите предложить ему что-то получше; 2) вы не соглашаетесь с человеком, потому что на самом деле всё намного интереснее (совсем по-другому)». Пример к комментарию: – *Тебя сегодня не было в школе. Ты болеешь? – Не-е-ет) Сказать, почему я не пришёл?*

Ситуация 2. «Смех». В каждом наборе стикеров обязательно присутствует хотя бы один, на котором изображён смеющийся персонаж. На стикерах представлены разные междометия: нейтральное *ха-ха*, игривое *хи-хи*, зловещее *ва-ха-ха* и проч. В комментариях необходимо пояснить коммуникативные различия между данными словами, потому что *ха-ха*, *а-ха-ха* и *АХАХАХА* выражают разную степень интенсивности реакции на слова собеседника. Настроение, задаваемое междометием, непременно отражается на лице персонажа.

Визуальным воплощением недоброго смеха *хе-хе* выступают стикеры из разных наборов («Жабочки», 11; «Рулет и Булка», 5). Персонажи коварно ухмыляются, в связи с чем к использованию данного междометия даётся следующий комментарий: «1) вы задумали какую-то весёлую глупость, шалость, розыгрыш; 2) вы чем-то хвастаетесь». Пример к комментарию: – *Что ты задумал?* – *ехехе*. Стоит отметить, что междометие во время переписки часто представлено без дефисов. На стикере № 38 из набора «Йоши и Рики» междометие *АХАХА*, набранное в верхнем регистре и много раз продублированное, является полноценным фоном для сильно смеющихся персонажей, что делает понятной предполагаемую ситуацию употребления. Напротив, междометие *хи*, хаотично разбросанное вокруг изображения Огонька («Огонёк», 20), выражает более едкий, недобрый смех. Персонаж прикрывает рот и смотрит так, словно насмехается над чьим-то промахом; совершил или только готовится совершить что-то недоброе.

С целью более полного описания данной коммуникативной ситуации в словарной статье можно представить не только междометия, выражающие смех, но и глаголы. Так, ставший сленговым глагол *ору* (особенно в верхнем регистре – *ОРУ*) в интернет-коммуникации обозначает не столько сам крик, сколько сильный, безудержный смех. В подтверждение этому персонаж заяц Банзайка («Банзайка», 4) смеётся так сильно, что не может сдержать слёз.

Ситуация 3. «Неловкое молчание». В процессе коммуникации нередко возникают неловкие ситуации, и если во время живого общения заполнить паузу помогают невербальные средства (мимика, жесты и т. д.), то в интернет-общении приходится прибегать к иным способам. Лексемы *м-да* и *ы* могут быть объединены на основе общности функции: они употребляются в тех случаях, когда пользователь затрудняется найти более осмысленный ответ на вопросы собеседника. Совместно с ними, как правило, изображаются персонажи с глупым или угрюмо-задумчивым выражением лица («Ливси», 39; «Крис», 7). Эти стикеры сигнализируют об участии в диалоге, о внимании к чужим словам, однако самостоятельного значения не имеют.

Ситуация 4. «Умственная и физическая деятельность». В процессе общения нередко приходится прибегать к словесному обозначению этапа разворачивающейся в реальности деятельности. В интернет-коммуникации

используются специальные сигнальные реплики, которые находят своё отражение в стикерах, входящих почти в каждый набор. Междометие *хм* (с многократным повторением конечной согласной, а также с дефисами и без них) сопровождает персонажей, запечатлённых в глубокой задумчивости («Ик», 21; «Канцелярики», 8). Изображённые на стикерах персонажи могут потирать подбородок, затылок, лоб, щёки; строить в пространстве перед собой схемы, графики, диаграммы; поправлять очки. Междометие *хм* сигнализирует об активной мыслительной деятельности, о поиске ответа на заданный вопрос (или используется в качестве иронической имитации поиска).

Когда же пользователь не понимает ничего из сказанного, затрудняется с ответом или испытывает негодование от предстоящей (текущей) работы, уместным будет использование наречия *сложно*. Стикер, изображающий персонажа Огонька («Огонёк», 3), который стенает над страницами книги рядом с надписью *сложно*, демонстрирует изнеможение от умственной деятельности.

Лексема *готово* служит для сообщения о завершении действия и о наличии материального результата. Так, на стикере («Канцелярики», 39) Карандаш с улыбкой протягивает исписанный им же лист бумаги и улыбается.

Ситуация 5. «Учёба и работа». В рамках выделенной ситуации словарь предлагает информацию о таких лексемах, как *разберёмся* и *занят*. Чертёнок Лютик («Чертёнок Лютик», 14) над надписью *разберёмся* самоуверенно надевает на копытце резиновую перчатку, демонстрируя сиюминутную готовность к грязной работе. Комментарий: «Вы намерены решить проблему, вы уверены в своих силах». Тот же персонаж над надписью *занят* («Чертёнок Лютик», 43) изображён уже в окружении толстых фолиантов (с заглавиями на корешках «Очень», «Важные», «Дела») читающим крайне сосредоточенно. Комментарий: «Вы не можете отвлекаться, потому что сначала должны закончить важные дела».

Ситуация 6. «Встреча». Когда носители русского языка спешат на встречу или опаздывают на неё, вместе с привычным глаголом *бегу* они употребляют и глагол *лечу* в значении «бегу очень быстро». Ик («Ик», 22), летящий на воздушном шаре, демонстрирует использование данного глагола в прямом значении. Глагол *жду*, служащий ответом на предыдущие реплики, представлен на стикерах во многих стикерпаках. В качестве учебной иллюстрации могут выступить стикеры, изображающие ожидание. Так, совёнок Рофл («Рофл», 36) сидит в кресле, свесив лапки, рядом с символическим изображением больших песочных часов, а носок Виталья («Виталья», 36) стоит спиной к зрителю возле значка загрузки, который появляется на экране компьютера или смартфона всякий раз, когда операция выполняется. Комментарий: «Напишите в чат “жду”, если собеседник сказал, что сейчас отправит вам информацию или документ».

Ситуация 7. «Еда». Ономастопея *ням-ням*, которая передаёт звук, возникающий при жевании, лучше запомнится иностранцами в сочетании с яркой иллюстрацией. На одном из стикеров под этой фразой (*ням-ням*) персонаж Гыгыена («Гыгыена», 48) залезает в кастрюлю с головой. Комментарий: «Если вы едите что-то вкусное или увидели что-то аппетитное, можно написать “ням-ням”». Следом можно рассмотреть и ономастопею *хрум*. В стикерпаке «Огонёк» на стикере № 23 её сопровождает изображение Огонька, грызущего семечки с широко открытыми глазами.

Ситуация 8. «Поддержание диалога». Для поддержания диалога коммуниканты могут использовать стикеры со следующими лексемами и фразами: *ну, рассказывай*; *продолжай*; *понимаю*; *такие дела*. Первую фразу, открывающую диалог (*ну, рассказывай*), дополняет изображение щенка Йоши, положившего пухлую щёку на стол с готовностью выслушать («Йоши и Рики», 39). Комментарий: «С собеседником произошла какая-то интересная история, и вы хотите её услышать». По мере развёртывания диалога излишней будет просьба продолжить историю или действие – *продолжай*. Данную просьбу иллюстрирует стикер с персонажем Огоньком («Огонёк», 17), который прилёг, подложив руку под голову, и принялся с увлечением слушать/наблюдать. Комментарий: «Вам нравится то, что делает собеседник, и вы хотите, чтобы он делал это и дальше / сделал это ещё раз». Лексема *понимаю* (часто с многоточием или с междометиями *эх*, *ох*) используется, когда собеседник рассказал о своей нелёгкой жизни. Персонаж Ластик в тёмных очках с сигаретой в руке («Канцелярики», 20) действительно похож на собеседника, который только что услышал о чужих проблемах. Фраза должна быть озвучена угрюмо, со вздохом. Комментарий: «Напишите в чат “понимаю” (“эх, понимаю”, “понимаю...”), если хотите морально поддержать собеседника или если вы пережили что-то похожее». Пример: – *Я так больше не могу! – Понимаю...* Завершая историю, можно написать фразу *такие дела*. В качестве примера в рамках статьи снова приведём стикер с изображением лисёнка («Ливси», 13), на этот раз пожимающего плечами. Пример употребления: – *А потом я пришёл домой и лёг спать, такие дела. – Ого...*

Ситуация 9. «Негативные физиологические и эмоциональные состояния». О негативном состоянии сигнализируют такие лексемные и фразы, как *устал*, *боль*, *развидеть*, *да ну тебя*, *обидка*. Если посмотреть на персонажа Ика с надписью *устал* («Ик», 29), лежащего на боку без сил, можно сразу же догадаться о значении предлагаемой для изучения лексемы. Комментарий: «1) у вас нет сил что-то делать; 2) вам надоело что-то делать». Семантически ёмкая лексема *боль* используется молодым поколением для передачи сильного расстройства по поводу какой-либо жизненной ситуации. На стикере Крис («Крис», 47) стоит, повернувшись к зрителю спиной, и утыкается носом в угол, демонстрируя сильное огорчение. Лексема *развидеть*, являющаяся результатом словотворчества, обычно употребляется внутри фразы «*Дайте (мне) развидеть (это)*» и обозначает действие, обратное по отношению к визуальному восприятию информации. Так, изображённый на стикере Чертёнок Лютик («Чертёнок Лютик», 14) обескураженно смотрит на зрителя широко раскрытыми, покрасневшими от напряжения глазами, из которых течёт кровь. Комментарий к употреблению: «Вы увидели что-то

неприятное и хотите немедленно забыть об этом». Вместе с приведёнными выше лексемами можно рассмотреть также жаргонные реплики *да ну тебя* и *обидка*, которые выражают обиду на кого-, что-либо. Лисёнок Ливси («Ливси», 19), свернувшийся калачиком с крайне недоброй мордочкой, изображённый под первой фразой (*ну тебя*), всем своим видом показывает нежелание продолжать разговор. Однако если произнести эту фразу с улыбкой, не подразумевая обиды, она будет означать неверие, а в некоторых случаях и смущение. Пример: – *Ты классная*) – *Да ну тебя*). Лексема *обидка* (уменьш.-ласк. к *обида*) звучит несерьёзно, а потому выражает обиду несерьёзную. На стикере («Йоши и Рики», 15) щенок Рики показывает язык провинившемуся Йоши. Комментарий: «1) если вы обиделись на кого-то (обычно несерьёзно); 2) если что-то не получается и вы расстроены (то же, что и *жаль*)». Пример: – *Файл открылся?* – *Не-а.* – *Обидка...*

Ситуация 10. «Наслаждение». Коннотация таких сниженных лексических единиц, как *балдэж* и *кайф*, раскрывается с опорой на стикеры из двух разных наборов. Над первым словом (*балдэж*) изображён совёнок Рофл, отдыхающий в роскошной ванне с шампанским при свечах («Рофл», 21), а под вторым, с намеренно растянутой гласной «а» (*кааайф*), – Огонёк, пускающий слюну в лаве («Огонёк», 22). Данные лексемы можно объединить на основе близости значений и представить как слова, описывающие полное физическое и/или эмоциональное удовлетворение, которое транслируют персонажи своими расслабленными позами и выражениями лиц. Возможный комментарий к употреблению в речи: «1) вам очень хорошо; 2) вы чему-то очень рады». Пример: – *Завтра пар не будет!* – *балдэж/кайф*.

Ситуация 11. «Спор, дискуссия». Условия анонимности позволяют интернет-коммуникантам чувствовать себя довольно раскованно в процессе ведения беседы, что даёт основание поступать правилами приличия и принимать участие в спорах, не всегда аргументированных. Для полноценного участия в дискуссии (или только для её отслеживания) словарь предлагает несколько лексем, часто используемых коммуникантами в комментариях под провокационными постами и в личной переписке. Жаргонизм *урыл* (от глагола *урить*) употребляется в ответ на безапелляционное суждение. Возможный комментарий: «1) у вас больше нет аргументов в споре, вы признаёте поражение; 2) собеседник делает или сделал что-то лучше вас». Примеры: «1. *Вот доказательства* (картинка). – *Урыл*»; «2. – *А так можешь?* (показывает трюк). – *Урыл*». Данную лексему сопровождает изображение закопанной в землю Точилки («Канцелярики», 34) – как если бы рассматриваемый глагол понимался в прямом значении. Если же итогом спора стал конфликт, желание перейти к решительным действиям выражается фразой *ну всё*. Гыгыена («Гыгыена», 27), закатывающая несуществующий рукав, выглядит так, словно готовится ударить первой. Комментарий: «Вы очень злы, у вас кончилось терпение».

Ситуация 12. «Прямое – переносное». С помощью стикеров можно облегчить запоминание слов в переносном значении. В этих случаях персонажи, напротив, выполняют действия, обозначаемые лексемами в прямом значении. Например, глагол *вынюхиваю* в значении «добываю информацию» обыгрывается в стикерпаке «Крис», стикер № 9: крыс Крис приподнимает мордочку и пытается уловить подозрительные запахи в воздухе. Волнующийся Крис («Крис», 33) имеет волнообразную форму тела, тем самым визуализируя прямое значение глагола *волноваться*. Комментарий: «Вам немного страшно, вы беспокоитесь, переживаете, чувствуете тревогу». Глагол с отрицательной частицей *не тяни* в значении «говори быстрее» обыгрывается в стикерпаке «Виталья», стикер № 2: кто-то тянет носок Виталию и тем самым заставляет его негодовать. В том же наборе подобным образом иллюстрируются глагол *развоняться* в значении «занудствовать, жаловаться, ныть» (стикер № 10, где от носка Витали идёт неприятный запах) и глагол *распутиться* в значении «потерять чувство меры, вести себя в несоответствии с нормами поведения» (стикер № 43, где вязаный Виталья распускается с бутылкой алкоголя и сигаретой в руках). Просьба *остынь* в значении «успокойся» обыгрывается в стикерпаке «Банзайка» (стикер 44), где персонаж Банзайка выдувает изо рта облако пара. Лексема *пронесло* наглядно семантизируется в стикерпаке «Чертёнок Лютик», стикер 32, где персонаж с яблоком на голове боязливо поднимает взгляд и видит, как фрукт только что пронзила насквозь стрела.

Заключение

В рамках современной методики преподавания РКИ большое внимание уделяется развитию коммуникативной компетенции иностранных студентов, в частности в виртуальном пространстве. В связи с этим в данной работе мы обратились к рассмотрению графических средств интернет-общения (стикеров) как особого лингводидактического инструмента формирования и совершенствования коммуникативных навыков обучающихся.

В процессе отбора материала для интернет-словаря стикеров были выявлены основные характеристики последних для определения возможности их использования в процессе обучения РКИ: яркий, комичный графический компонент, во-первых, делает восприятие лексического значения изучаемого слова иностранными студентами более наглядным и доступным; во-вторых, продуцирует устойчивые ассоциативные связи в сознании обучающихся, способствуя долговременному запоминанию иноязычной лексики и выработке навыков её умелого использования в различных коммуникативных ситуациях.

В сочетании с лингвистическим комментарием и голосовым сопровождением стикеры помогают быстро передать значения не только полисемичным единицам русского литературного языка, но и элементов сленга, ставших широко употребительными и потому рекомендуемых к рассмотрению на занятиях по РКИ. Подобный способ семантизации лексики экономит время преподавателя, способствует получению мгновенного положительного эмоционального отклика и помогает поддерживать благоприятную атмосферу в аудитории.

В качестве примера в данной работе был приведён ряд статей интернет-словаря стикеров – лингводидактического продукта, нацеленного на формирование коммуникативной компетенции у изучающих русский язык в качестве иностранного. В нём раскрываются значения различных лексических единиц (этикетных формул, ономастопей, элементов сетевого жаргона и др.) и описываются ситуации их использования в виртуальном общении. Словарные статьи разграничиваются в соответствии с тематическим принципом. В качестве заголовка статьи выступают готовые реплики – нейтральные и жаргонные лексические единицы, употребление которых ограничивается конкретной ситуацией общения. В центральной части статьи комплексно описано 12 коммуникативных ситуаций, в которых может быть использован интернет-словарь стикеров в процессе преподавания РКИ: «Согласие и несогласие», «Смех», «Умственная и физическая деятельность», «Неловкое молчание», «Учёба и работа», «Встреча», «Еда», «Поддержание диалога», «Негативные физические и эмоциональные состояния», «Наслаждение», «Спор, дискуссия», «Прямое – переносное».

Доступность материала позволяет использовать описанный интернет-словарь стикеров и на уроках русского языка как иностранного (начиная с уровня ТРКИ-1 и выше), и в процессе самостоятельного его изучения. Ознакомившись с представленным в интернет-словаре материалом, иностранец получит возможность вести свободное неформальное общение в Интернете. В связи с возрастающей ролью мессенджеров в процессе коммуникации этот аспект является такой же важной частью обучения РКИ, как и овладение нормами русского литературного языка. Таким образом, графические средства интернет-общения (стикеры) и соответствующий словарь стикеров, составленный на их основе, имеют лингводидактический потенциал в качестве учебного материала для семантизации новой лексики и развития коммуникативно-речевой компетенции студентов на занятиях по русскому языку как иностранному.

К перспективам дальнейшего исследования в соответствии с заявленной проблематикой можно отнести разработку системы заданий и упражнений, касающихся тех или иных разделов дисциплины «Русский язык как иностранный», с опорой на коммуникативный интернет-словарь стикеров.

Источники | References

1. Ван С., Курьянович А. В. Жаргонизмы в речи китайской молодёжи: опыт лингвокультурологического описания // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 3 (168).
2. Ван С., Курьянович А. В. К вопросу об интерпретации и употреблении русской жаргонной лексики китайскими инофонами // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. № 2 (191).
3. Германова О. А. Иллюстрированные и иллюстративные словари: формирование, развитие и современное состояние: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2011.
4. Гох О. В. Выражение эмоций посредством пиктографических знаков в интернет-языке // Вестник Орловского государственного университета. Серия «Новые гуманитарные исследования». 2012. № 5 (25).
5. Дорф Т. В., Мироненкова Н. Н. Типы невербальной коммуникации в обучении с позиции смыслоцентрированного подхода // Научные междисциплинарные исследования: сб. ст. XV междунар. науч.-практ. конф. М.: КДУ; Добросвет, 2021.
6. Ищенко Е. Н. «Визуальный поворот» в современной культуре: опыты философской рефлексии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Философия». 2016. № 2.
7. Касарова В. Г. К вопросу о необходимости использования русского сленга в иностранной аудитории: за и против // Вопросы педагогики. 2021. № 9-2.
8. Киселева Л. А., Тодосиенко З. В., Лукманова Р. Р., Куулар Е. М. О. Метафора как средство визуализации объекта наименования в медиатекстах (на материале русского, английского, татарского и тувинского языков) // Новые исследования Тувы. 2022. № 4.
9. Королева С. Б., Полозова К. А. Комиксы в обучении РКИ: источники и приемы работы // Национальная ассоциация учёных. 2020. № 59.
10. Красовская Н. А. Коммуникативные символы сетевого общения: культурологический аспект // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л. Н. Толстого. 2021. № 3 (39).
11. Крылова М. Н. Способы выражения эмоций в социальных сетях // Филология и литературоведение. 2016. № 1.
12. Матусевич А. А. Общение в социальных сетях: прагматический, коммуникативный, лингвостилистический аспекты характеристики: дисс. ... к. филол. н. Киров, 2016.
13. Минакова Н. А., Талыбина Е. В. Жаргонная лексика в обучении РКИ // Русистика. 2013. № 4.
14. Охотникова М. А. Молодёжный сленг в преподавании русского языка как иностранного // Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук: сб. науч. тр. по мат. междунар. науч.-практ. конф.: в 6-ти ч. / под общ. ред. Е. П. Ткачевой. Белгород: Агентство перспективных научных исследований, 2017. Ч. I.
15. Поддубная Я. Н., Котов К. С. Эмодзи как инновационный ресурс в обучении студентов педагогических вузов иностранному языку // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 5.
16. Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1988.
17. Симакова С. И. Визуальный поворот – новая философия образа в средствах массовой коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. 2018. № 10 (420). Филологические науки. Вып. 114.
18. Jewitt C. The Routledge Handbook of Multimodal Analysis. L.: Routledge, 2014.
19. Kress G., Leeuwen T. van. Reading Images: The Grammar of Visual Design. N. Y.: Routledge, 2006.

Информация об авторах | Author information**RU****Киселева Лариса Айратовна¹**, д. филол. н., проф.
Дусеева Эрика Ильгамовна²¹ Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королёва² Уфимский университет науки и технологий**EN****Kiseleva Larisa Ayratovna¹**, Dr
Duseeva Erika Ilgamovna²¹ Samara National Research University² Ufa University of Science and Technology¹ larisakiseleva2015@yandex.ru, ² erikaduseeva@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 25.04.2023; опубликовано (published): 15.06.2023.

Ключевые слова (keywords): русский язык как иностранный; интернет-коммуникация; словарь стикеров; коммуникативная ситуация; лингводидактика; Russian as a foreign language; Internet communication; dictionary of stickers; communicative situation; linguodidactics.